

Zeitschrift: Schweizer Textilien [Deutsche Ausgabe]
Herausgeber: Schweizerische Zentrale für Handelsförderung
Band: - (1953)
Heft: 3

Artikel: Conformément a la tradition = In keeping with tradition = Unserer Tradition folgend
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-793789>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

CONFORMÉMENT A LA TRADITION...

nous présentons dans notre numéro d'automne la confection, les tricotés et jerseys suisses en vue de la 23^e *Semaine d'exportation*. Ne pouvant, en règle générale, montrer ici les modèles de printemps/été dont la primeur est réservée aux acheteurs étrangers qui se rendront à *Zurich du 16 au 21 novembre 1953*, nous donnons, dans les pages qui suivent, un aperçu des collections d'automne présentées lors de la précédente « semaine ». Nous n'avons donc pas la prétention de donner ici un tableau de la mode — tout ce que nous voulons, c'est attirer l'attention des intéressés sur la variété des articles et leur présentation impeccable, car...

conformément à la tradition également, les fabricants suisses de « prêt à porter » et de vêtements tricotés qui tiennent à leur réputation, n'offriront à leur clientèle que des articles non seulement élégants mais aussi d'une qualité irréprochable en fait de matières premières, fournitures, coupe et exécution.

IN KEEPING WITH TRADITION...

we are presenting in this autumn number some glimpses of Swiss ready-to-wear clothing, knitwear and jerseys, in view of the coming *23rd Export Week*. Being unable as a general rule to show here the spring/summer models, a first viewing of which is reserved for the buyers from abroad who will be visiting *Zurich from November 16th to 21st 1953*, we are reproducing on the following pages some models from the autumn collections presented during the previous "Export Week". We are therefore not attempting to give here a picture of the fashions — all we wish to do is to draw the attention of those concerned to the variety of the articles and their impeccable finish, because...

in keeping with tradition too, Swiss manufacturers of ready-to-wear clothing and knitted garments who are careful of their reputations, only offer their clients articles that are not only elegant but also of incomparable quality from the point of view of the raw materials and supplies used, the cut and execution.

UNSERER TRADITION FOLGEND...

bringen wir in unserer Herbstnummer im Hinblick auf die 23. *Schweizer Exportwoche* wiederum die Erzeugnisse der schweizerischen Konfektions-Industrie, Trikot und Jersey. Da es uns meistens nicht möglich ist, hier Frühlings- und Sommermodelle zu zeigen, deren Erstaufführung den ausländischen Käufern reserviert ist, die sich an die 23. Schweizerische Exportwoche vom 16. bis 21. November 1953 nach Zürich begeben werden, zeigen wir auf den folgenden Seiten eine Uebersicht der Herbstkollektionen, die an der letzten Exportwoche vorgeführt worden sind. Wir erheben also nicht den Anspruch, ein Bild der Modetendenzen zu vermitteln. Vielmehr liegt uns nur daran, die Aufmerksamkeit der Interessenten auf die Mannigfaltigkeit der Artikel und deren tadellose Präsentierung zu lenken.

Denn die schweizerischen Konfektionäre und Wirk- und Strickwaren-Fabrikanten legen auch hierin der Tradition folgend Wert auf ihren Ruf und offerieren ihren Kunden ausschliesslich Artikel, die nicht nur elegant, sondern auch in Bezug auf die verwendeten Rohstoffe, Zutaten, Schnitt und Ausführung von einwandfreier Qualität sind.



El-El S. A., Zurich

Photo Matter



Maison Gack, Zurich
Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photo Matter

R. Cafader & Cie, Zurich

Robes de style juvénile.
Damenkleider im jugend-
lichen Genre.
Manufacturers of youthful
ladies' dresses.

Photo Matter



E. Weber & Cie, Zurich

Photo Lutz





Maison Gack, Zurich

Manufacture de robes.

Manufacturers of ladies' dresses.

Damenkleiderfabrik.

Photo Matter



Weko, Zurich

**Jakob Weil & Cie,
Diessenhofen**

Photo Lutz

Fabrique de vêtements pour dames.
Manufacturers of ladies' apparel.
Damenkleiderfabrik.



Photo Matter

Maison Gack, Zurich
Manufacture de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.



Photo Lutz

H. & A. Heim S. A., Zurich

Robe du soir en organza ombré, pure soie.
Evening dress in pure silk shaded organza.
Abendkleid aus Organza ombré, reine Seide.



Robe de cocktail en ottoman.
Ottoman cocktail dress.
Cocktailkleid aus Ottoman.



Robe d'après-midi en zibeline de laine
grise ornée d'une broderie de laine
nouvelle.
Afternoon dress in grey wool zibeline
trimmed with a novel wool embroidery.
Nachmittagskleid aus grauer Woll-
zibeline mit neuartiger Wollstickerei.



Elégante robe moulante en
souple lainage gris.
Smart close fitting dress in soft
grey wool.
Elegantes Linienkleid aus
weicher grauer Wolle.

H. & A. Heim S. A., Zurich

Photos Lutz



« KATEX » Kaltenmark & Cie, Zurich



« TRIMACO »

Brullmann & Cie, Zurich

Photo Schmutz



« KATEX » Kaltenmark & Cie, Zurich

Fabrique de robes.
Manufacturers of ladies' dresses.
Damenkleiderfabrik.

Photos Stwolinski



Jaro S. A., Zurich

Robes et blouses.
Gowns and blouses.
Kleider und Blusen.

Photos Stwolinski





**Société Anonyme Jacob Scherrer,
Romanshorn**

Très élégante blouse blanche et noire
en popeline de coton lourde, lavable
et infroissable, pour le jour ou le soir.

Very smart white and black blouse
in heavy cotton poplin, washable and
crease-resisting, for day and evening
wear.

Sehr aparte weiss-schwarze Bluse aus
schwerer Baumwollpopeline, wasch-
bar und knitterfrei für den Tag und
den Abend.

Photo Hönig

« DUBARRY »

Käte Schenkel-Eckert, Horn

Blouse de broderie.
Embroidery blouse.
Stickerei Bluse.

Photo Lutz





« BLUNOR »

Lucien Nordmann, Berne
Blouses.

Photos Hoenig

Photo Lutz

« ROSALINE »

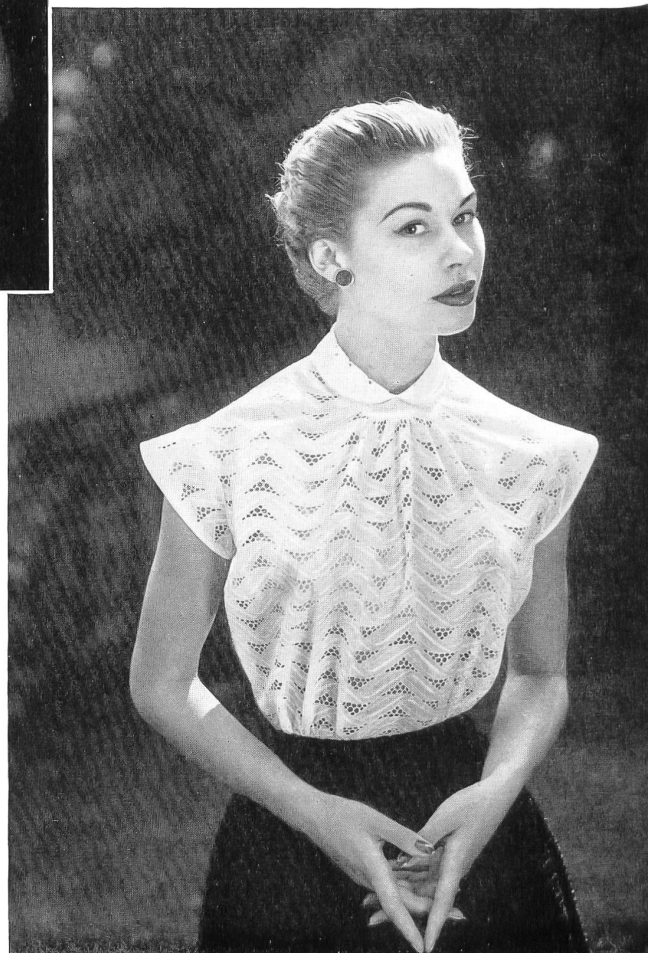
E. & H. Dreyfuss S. A., Saint-Gall



Photo Matter

Fabrique de blouses pour dames.
Manufacturers of ladies' blouses.
Damenblusen-Fabrik.

Photo Lutz





« DUBARRY »

Käte Schenkel-Eckert, Horn

Blouse de popeline.

Poplin blouse.

Popeline-Bluse.

Photo Lutz

R. Anderes S. A., Saint-Gall

Fabrication — Robes et Costumes —
Nouveautés — Jersey

Manufacturers — Ladies' dresses and
suits — Novelties — Jersey

Fabrikation — Damenkleider und
Kostüme — Neuheiten — Jersey

Photos Stwolinski





Arthur Schibli S. A., Genève

Photos Matter





Otta S. A., Zurich

Manteau tonneau en brill peck noir, doublé pied de poule noir et blanc, écharpe en daim rouge.

Photo Moser

« ESQUIRE »

Canzani & Cie,
Zurich

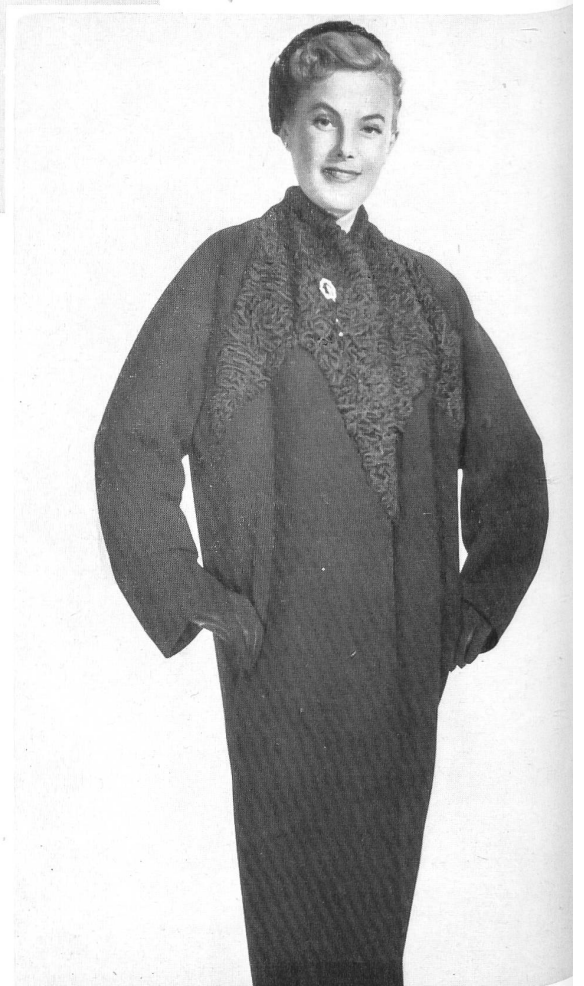
Photo Lutz





Arthur Schibli S. A., Genève

Photo Hans Matter



Otta S. A., Zurich

Photos Moser



Redingote en gros tweed brume.
Manteau tonneau en flamenco noir et vert.



Maison Samuel Blum, Zurich
 Manteaux — Costumes — Jupes
 Coats — Suits — Skirts
 Mäntel — Kostüme — Röcke





Beblo S. A., Bâle

Manteaux et costumes pour dames, de fabrication soignée et de genre élégant.

Manufacture of smart and fine quality ladies' coats and suits.

Fabrikation eleganter und hochwertiger Damenmäntel und Kostüme.



Felwa S. A., Hérissau

Fabrication de manteaux imperméables, de vêtements en cuir et de sport.

Manufacturers of rainwear, leather and sports wear.
Fabrikation von Regenmänteln, Leder- und Sportbekleidung.

Photo Lutz

« EMAND », Emil Anderegg S. A., Weinfelden

Spécialiste en imperméables en popeline et gabardine de coton, en gabardine de laine et en nylon, pour dames et messieurs. Pardessus mi-saison pour messieurs, vestons de sport, blouses de ski, etc.

Specialise in men's and women's raincoats of poplin, cotton gaberdine, wool gaberdine and nylon. Between season coats for men ; sports jackets and ski jackets, etc.

Spezialisiert für Damen- und Herren-Regenmäntel aus Baumwollpopeline u. -Gabardine, Wollgabardine, Nylon usw. Herren Übergangsmäntel, Sportvestons, Ski-blusen usw.

Photo Lutz



Felwa S. A., Hérissau

Photo Lutz



Photo Lutz

« EMAND », Emil Anderegg S. A.,
Weinfelden





La manche basse, à coupe kimono dans le dos, donne une note particulière à ce manteau de pluie.
The low inserted sleeve and the kimono style at the back give an original touch to this model.
Der tiefeingesetzte Ärmel vorn mit Kimonoschnitt im Rücken gibt diesem Modell eine ganz spezielle Note.

Un manteau de pluie simple, sobre et élégant.
All women will love this simple, quiet and smart raincoat.
Einfach, schlicht und deshalb so elegant wird dieser Regenmantel von jeder Dame gern getragen.

Bischoff Textil S. A., Saint-Gall

Photos Lutz





Manteau popeline double retors imprégnée, manches nouvelles, larges manchettes, boutonage original.

Waterproof two-fold poplin coat, novel sleeves, wide cuffs, unusual buttoning.

« CROYDON » Respolco S. A., Zurich

Blouse de ski tous temps, popeline double retors imprégnée, manches de forme nouvelle.

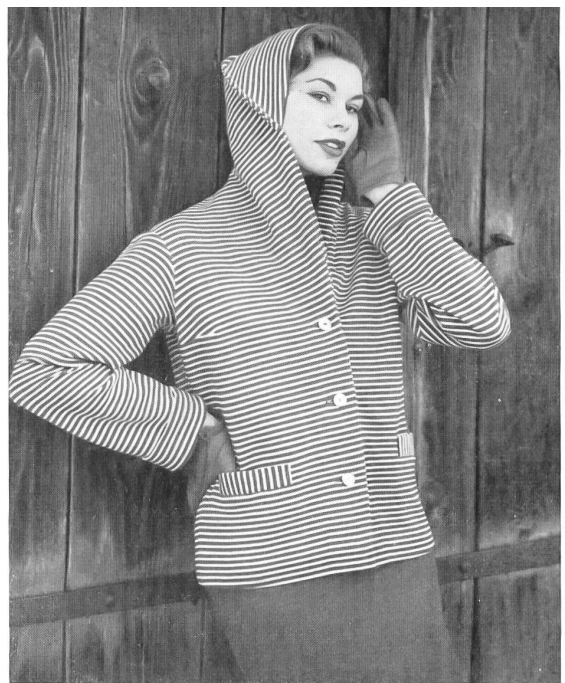
Allweather ski blouse made of waterproof two-fold poplin with comfortable sport sleeves.

Pratique jaquette nouvelle à rayures, doublure popeline double retors, fermeture éclair.

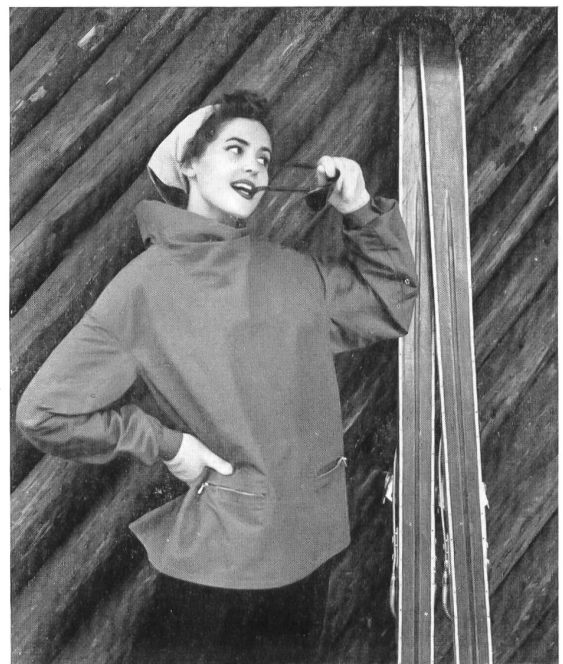
Smartly cut and wearable jacket, striped wool lined with two-fold poplin, fastened with zipper.

Confortable jaquette de sport réversible : peluche de laine blanche et popeline double retors, col cheminée tricoté.

Comfortable reversible sports jacket : white wool teddy-bear and two-fold poplin, novel knitted collar.



« HISCO » His & Co S. A., Murgenthal





Victor Tanner S. A., Saint-Gall

Pullover de sport à grosses mailles.

Sport sweater in heavy knit.

Sportpullover grobmaschig.

Photo Siegfried



Victor Tanner S. A., Saint-Gall

Photos Siegfried

Costume sport en tricot
avec devant en daim.
Knitted suit with deer skin front.
Trikot-Kostüm mit Wildleder Vorderteil.



Costume en tricot de laine avec effet mohair.
Knitted suit in wool with mohair effect.
Kostüm aus Wolltrikot mit Mohaireffekt.



HUBERT
DE GIVENCHY
boutique

Costume
en « Tri-co-tiss »
en exclusivité
pour « SNAKY »

Oumansky & Cie, Genève

Photo Tenca



JACQUES GRIFFE

deux-pièces blouson,
en « Tri-co-tiss »
en exclusivité pour « SNAKY »

Oumansky & Cie, Genève

Photo Tenca



1

**Société Anonyme Jacob Scherrer,
Romanshorn**

1. Robe sportive élégante, de ligne très simple, en velours imprimé. Le col se porte ouvert ou fermé.

Smart sporty dress, very simple style in printed velvet. The collar may be worn open or done up.

Sportlich elegantes Kleid in einfacher Linienführung aus bedrucktem Samt. Kragen zum offen oder geschlossen tragen.

2. Modèle moderne très élégant en tricot de luxe, pour dames à la silhouette mince.

Very smart model in de luxe knitted fabric for slim women.

Ein wirklich modernes hochelegantes Modell aus Tricot de Luxe für die schlanke Dame.

3. Deux-pièces alluré et jeune en splendide jersey. Se porte avec un pullover ou une blouse.

Very smart youthful two-piece suit in a lovely jersey fabric; to be worn with pullover or blouse.

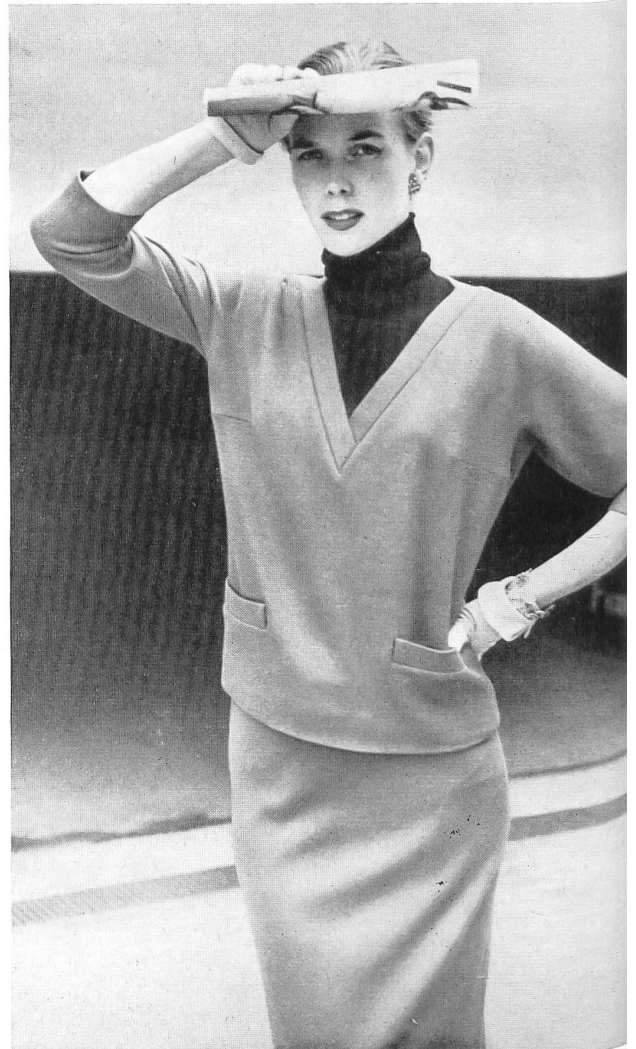
Jugendlich rassiges Deux-Pieces aus fabelhafter Jersey-Qualität. Wird mit Pullover oder Blouse getragen.

Photos Hoenig

2



3





« PREISA »

Alfred Preisig & Cie, Saint-Gall

Originale robe en jersey, à jupe plissée.

Original jersey dress with pleated skirt.

Ganz apartes Kleid mit plissiertem Jupe, aus Jersey-Trikot.

Photo Lutz



↑
← « ISA »

Jos. Sallmann & Cie, Amriswil





Photo Lutz

« EGEKA »

Krähenbuhl & Cie, Clarens-Montreux

Fabrique de bonneterie — Knitwear manufacturers.

Costumes, robes, pullovers et cardigans.

Suits, dresses, pullovers and cardigans.

Ensemble « Clapotis »

jupe, pull et boléro.

« Clapotis » three piece ensemble.



« VOLLUS »

Vollmøller, Uster

Fabrique de bonneterie.

Knitting Works.

Wirkwarenfabrik.

Photos Schmutz



« VOLLUS »

Vollmøller, Uster



R. Anderes S. A., Saint-Gall

Fabrication — Robes et Costumes —
Nouveautés — Jersey.

Manufacturers — Ladies' dresses and
suits — Novelties — Jersey.

Fabrikation — Damenkleider und
Kostüme — Neuheiten — Jersey.

Photo Stwolinski



« HELVETRICOT »
Devaud, Kunstlé & Cie S. A.,
Genève

Tricots et jerseys.
 Jersey and Knitwear.

Photo Droz





« SWISSNIT »

Swiss Knitting Co.,
Knechtli & Cie S. A.,
Zollikofen-Berne

Photo Lutz

« YALA »
 Jakob Laib & Cie, Amriswil
 Fabrique de bonneterie.
 Knitwear manufacturers.
 Tricotfabrik.
 Photos Lutz



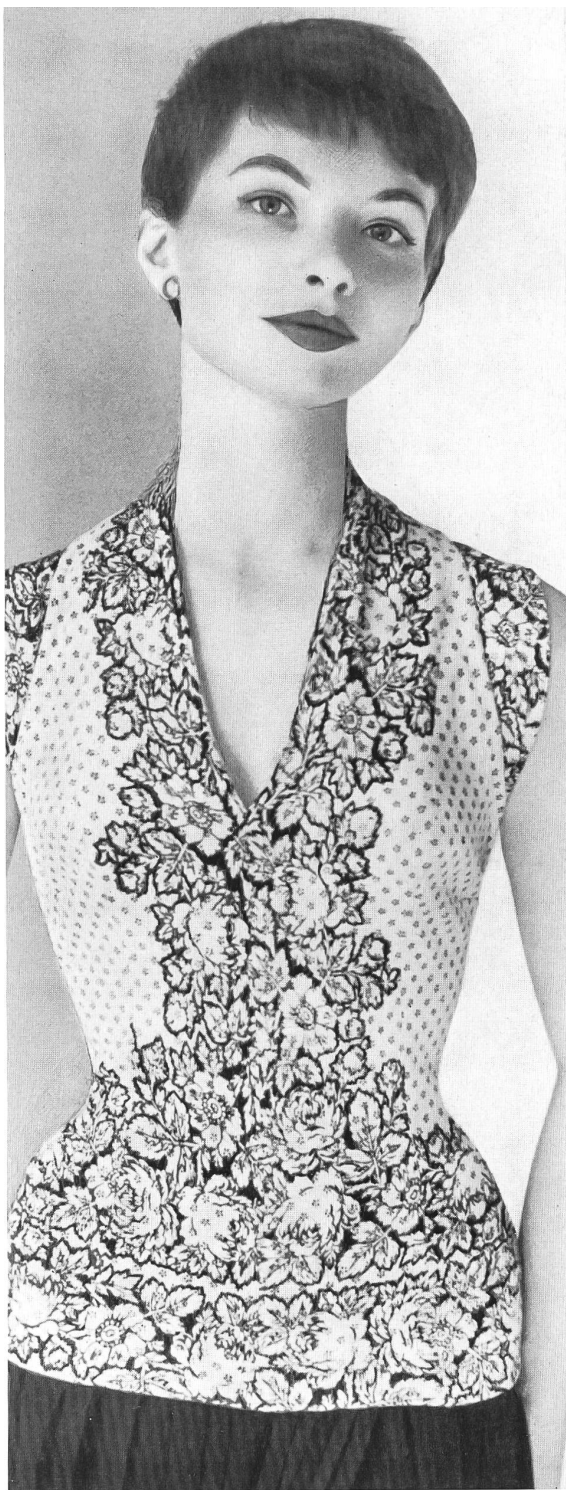
Fabrique de tricots.
 Knitwear manufacturers.
 Strickwarenfabrik.
 Vêtements soignés pour dames et enfants.
 Beautifully made women's and children's wear.
 Gediegene Damen- und Kinderbekleidung.

La Maille, Lausanne





« ALPINIT »
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf
Tricots et jerseys.
Photo Lutz

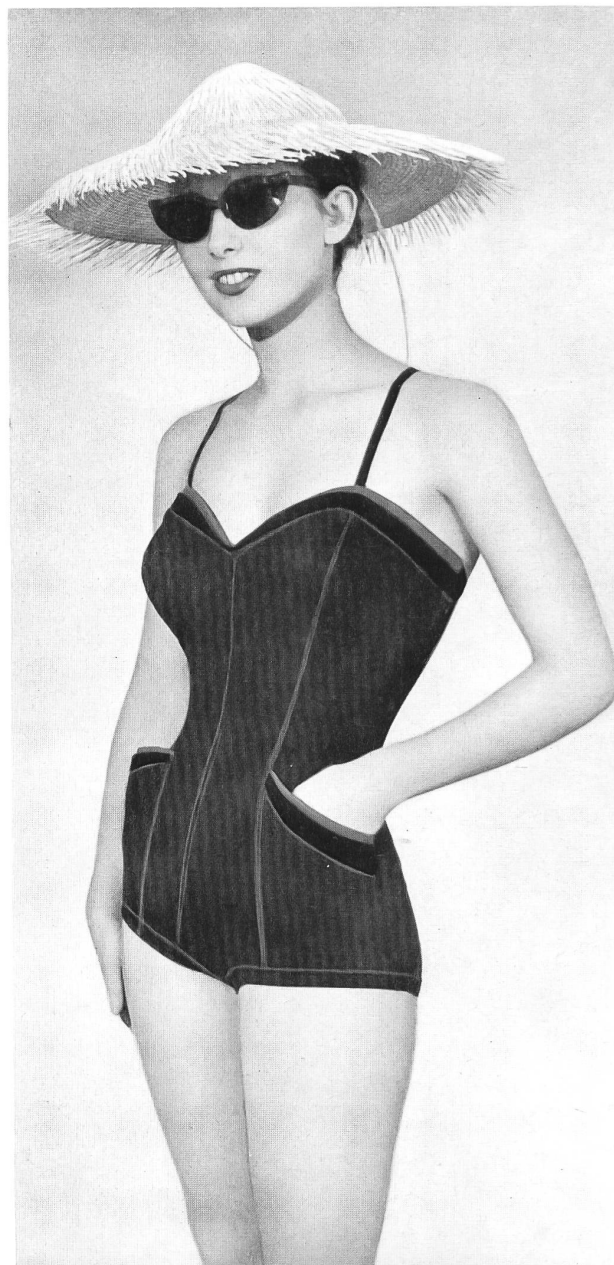


Pullover imprimé à la main de la collection 1954.
Hand printed pullover from the 1954 range.
Handbedruckter Pullover aus der 1954 Kollektion.

« WIELER »

Pius Wieler Fils, Kreuzlingen

Photos Hœnig



Costume de bain tricoté en nylon Hélanca.
Knitted Helanca nylon swimming suit.
Gestrickter Badeanzug aus Helanca Nylon.



Lahco S. A., Baden

Ravissants maillots de bain en lastex, nylon et coton, nouvelles coupes très étudiées. Délicieuses vestes de plage en coton, dessins exclusifs, doublées de tissu éponge.

Beautiful lastex, nylon and cotton bathing suits, new and well fitting form. Lovely cotton beach jackets with very exclusive patterns, terry-cloth lined. Entzückende Badeanzüge aus Lastex.

Nylon und Baumwolle; sorgfältig ausgearbeiteter neuartiger Schnitt. Wunderbare Strandjacken aus Baumwolle mit exklusiven Mustern, mit Frottiertuch gefüttert.

Photos Stwolinski





Photo Lutz

« SAWACO »

S. A. W. Achtnich & Co., Winterthur

Nouveautés en tricot.



« PREISA »

**Alfred Preisig & Cie,
Saint-Gall**

Pullover jersey imprimé
main.

Hand printed jersey fabric
pullover.

Handbedruckter Jersey-
Tricot Pullover.

Elegant pullover en brode-
rie de laine sur tulle.

Smart pullover, wool em-
broidery on tulle.

Eleganter Pullover aus
Wollstickerei auf Tüll.

Photos Lutz



« HISCO »

His & Co. S. A., Murgenthal

Elégante jaquette sportive en tricot d'un genre
nouveau.

Smart sporty jacket in a new type of knit.

Sportliche, elegante Jacke in neuartiger Strick-
technik.

Photo Lutz



Felwa S. A., Hérissau

Fabrique de vêtements en cuir et de sport.

Manufacturers of leather and sports wear.

Fabrikation von Leder- und Sportbekleidung.

Photo Lutz



« CAMP », Humbert Entress S. A., Aadorf

Fabrique de tricot — Knitwear Manufacturers — Strickwarenfabrik

Photo Lutz

Nabholz S. A., Schoenenwerd

Fabrique de tricotages.

Jersey manufacturers.

Tricotfabrik.

Robes — Jupes — Pullovers.

Dresses — Skirts — Pullovers.

Kleider — Röcke — Pullover.





Photos Matter

« TRICOTAN »

Paul Annen fils, René Wegeli succ., Genève



Nouveautés ville et sport en pullovers, jaquettes, cardigans, gilets, etc.

Fashion pullovers, jackets, cardigans, waistcoats etc., for town and sports wear.

Neuheiten für Stadt und Sport in Pullovers, Jacken, Cardigans, Westen usw.



« ZIMMERLI »

Tricotages Zimmerli & Cie S. A., Aarbourg
Strickereien — Knitting Works.

Un modèle de notre collection automne/hiver très appréciée.
A model from our successful fall/winter range.
Ein Modell unserer erfolgreichen Herbst/Winter-Kollektion.

Photo Hans Matter



« HERISA »
Aebi & Cie S. A., Hérissau
Tricots et jerseys.
Knitwear and jersey.
Photo Lutz



« PRIORA »

Joh. Laib & Cie S. A., Amriswil

Fabrique de bonneterie — Knitwear manufacturers
Strik- und Wirkwarenfabrik.

Photo Lutz

